

## Dziad i baba – Grandpa and Grandma

byw sobje dziat i baba  
**Był sobie dziad i baba,**  
were there grandpa and grandma

bardzo stazy oboje  
**Bardzo starzy oboje,**  
very old both

ona kasłoŃtsa swaba  
**Ona kaszłaca, słaba,**  
she coughing weak

on skurŃfony ve dvoje  
**On skurczony we dvoje.**  
he shrunken/ folded in half

mjeli xatke maleńka  
**Mieli chatkę maleńką,**  
(they) had the hut tiny

tak starã jak ońi  
**Tak starã jak oni,**  
as old as they

jedno mjawa okjenko  
**Jedno miała okienko**  
one (it) had a little window

i jeden byw fxud do niej  
**I jeden był wchód do niej.**  
and one was the entrance to it

zyli bardzo ŃŃeślivje  
**Żyli bardzo szczęśliwie**  
(they) lived very happily

spokojnie jag v niebje  
**Spokojnie jak w niebie,**  
peacefull as in heaven

tfemu ja się nie dziwje  
**Czemu ja się nie dziwie,**  
that I am not surprised (with)

bo pfyvyki do siebje  
**Bo przywykli do siebie.**  
because (they) got used to each other

tylko smutno im bywo  
**Tylko smutno im było,**  
only sad they were

ze umierać musieli  
**Że umierać musieli,**  
that die (they) have to

że się kiedyś mogiwą  
**Że się kiedyś mogiła**  
that will someday with grave

dwugje życie rozdzieli  
**Długie życie rozdzieli.**  
a long life will part

i modlili się szfeze  
**I modlili się szczyrze,**  
and (they) were praying

aby bozym rozkazem  
**Aby Bożym rozkazem,**  
that (with) God's command

kiedy smjerc ix zabjeze  
**Kiedy śmierć ich zabierze,**  
when death them will take (they)

brawa oboje razem  
**Brała oboje razem.**  
will take both together

razem to być nie moze  
– **Razem? To być nie może,**  
together that can't be

ktoś xoć xfile fpśut skona  
**Ktoś choć chwilę wprzód skona!**  
somebody at least a moment earlier will die

byle nie ty nieboze  
– **Byle nie ty, niebożę!**  
only if not you poor thing

byle tylko nie ona  
– **Byle tylko nie ona!**  
only if not she

fpśut umre vowa baba  
– **Wprzód umrę! – woła baba.**  
first (I) will die is calling grandma

jestem starfa ot ciebję  
– **Jestem starsza od ciebie,**  
I am older than you

tso xfile bardziej swaba  
**Co chwilę bardziej słaba,**  
every moment more weak

zapwańfej na pogzebje  
**Zapłaczesz na pogrzebie.**  
(you) will cry at the funeral

ja fpśudy moja miwa  
– **Ja wprzódę, moja miła.**  
me first my darling

ja kaśle bes ustanku  
**Ja kaszę bez ustanku**  
I cough constantly

i zimna mnie mogiwa  
**I zimna mnie mogiła**  
and the cold thumb

przykryje lada ranku  
**Przykryje lada ranku.**  
(me) will cover any morning

mnie przyjdzie mnie kochać  
– **Mnie wprzód!** – **Mnie, kochanie!**  
me first me darling

mnie mówię dość już tego  
– Mnie, mówię! Dość już tego,  
**me I'm telling enough already of this**

dla ciebie płacz zostanie  
**Dla ciebie płacz zostanie!**  
for you the cry will remain

a tobie nie dlatego  
– **A tobie nie, dlaczego?**  
and for you not why

i tak dalej i dalej  
**I tak dalej, i dalej**  
and so on and on

jak zaczęli się kłócić  
**Jak zaczęli się kłócić,**  
as only (they) started to fight

jak się z miejsca porwali  
Jak się z miejsca porwali,

chatkę chcieli porzucić  
**Chatkę chcieli porzucić.**  
the hut they wanted to damp

aż do drzwi puk powoli  
**Aż do drzwi, puk, powoli:**  
then to the door knock slowly

kto tam otwórzcie proszę  
– **Kto tam? – Otwórzcie, proszę,**  
who's there open please

poswufna wafej voli  
**Posłuszna waszej woli,**  
obedient to your will

śmierć jestem skon pŕyynoŕe  
**Śmierć jestem, skon przynoszę!**  
death am (I) decease (I) am bringing

ić babo dŕwi otfozyć  
– **Idź, babo, drzwi otworzyć!**  
go grandma the door to open

ot to ić sam ja swaba  
– **Ot to, idź sam, jam słaba,**  
yeah go yourself I am weak

ja pujde się powożyć  
**Ja pójdę się położyć –**  
I will go to lie down

otpowjedziawa baba  
**Odpowiedziała baba.**  
answered grandma

fi śmierć na swoćie stoi  
– **Fi! Śmierć na słocie stoi**  
phew death in the rain stays

i ŕfeka tak nieboga  
**I czeka tam nieboga!**  
and is waiting there poor thing

ić ofuf z waski sfojej  
**Idź, otwórz z łaski swojej!**  
go open by your grace

ty ofuf moja droga  
– **Ty otwórz, moja droga.**  
you open my dear

baba za pjetse ś ćixa  
**Baba za piecem z cicha**  
grandma behind the stove

kryjufki sobje szuka  
**Kryjówki sobie szuka,**  
a hideout is looking for

dziat pod wave sie fpyxa  
**Dziad pod ławę się wpycha...**  
grandpa under the table i squeezing

a śmierć stoi i puka  
**A śmierć stoi i puka.**  
and death stands and knockig

i bywaby lat djeście  
**I byłaby lat dwieście**  
and (she) would years two hundred

pode dzvjami tak stawa  
**Pode drzwiami tak stała,**  
at the door like that would be standing

lejf znudzona nareście  
**Lecz znudzona, nareszcie**  
but bored eventually

kominem wejść muśiawa  
**Kominem wejść musiała.**  
through the chimney to enter was forced